

Supported by  日本音楽財団 THE NIPPON  
FOUNDATION

***Yuki Manuela Janke***  
***Violin Recital***

**Thursday, 3 October 2013**  
**Toppan Hall, Tokyo**

主催 Presented by

**日本音楽財団**  
**NIPPON MUSIC FOUNDATION**



公益財団法人 日本音楽財団  
会 長 小 林 寛

「有希・マヌエラ・ヤンケ ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、1974年に日本における音楽文化の振興を目的に設立され、創立20年を迎えた1994年からは、西洋クラシック音楽を通じた国際貢献のため、弦楽器貸与事業を実施しています。現在、ストラディヴァリウス18挺、ガルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺を保有し、国籍を問わず、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しています。また、これらの名器を次世代へ継承するための管理者として保全に努めています。

今夜は、当財団のストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン「ムンツ」の音色を有希・マヌエラ・ヤンケさんの演奏でお楽しみいただきます。有希さんは、昨年8月にドイツの名門オーケストラ、シュターツカペレ・ドレスデンの歴史上初の女性コンサートマスターに就任されました。2007年11月の楽器貸与開始以来、益々活躍されている有希さんですが、当財団の事業にも積極的に協力いただいています。特に、10挺以上のストラディヴァリウスと貸与者が一堂に会する「ストラディヴァリウス・コンサート」では、2008年から2012年の間に開催された4回全てにご出演いただきました。

国内外でご活躍の林絵里さんは、共演ピアニストとして高く評価されています。当財団の楽器貸与者からの信頼も厚く、スティーヴン・イッサーリス氏、諏訪内晶子さんなどと共演され、当財団の演奏会にもたびたび出演いただいています。

本日のリサイタルは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

**Makoto Kobayashi**  
**Chairman, Nippon Music Foundation**

Thank you very much for attending “Yuki Manuela Janke Violin Recital”.

Nippon Music Foundation was established in 1974 with the objective to “enhance music culture” in Japan. At the 20th anniversary, the Foundation started the “Instrument Loan Project” through which the Foundation has strived to make universal contributions by loaning the top quality stringed instruments acquired by the Foundation. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as the custodian of these world cultural assets, maintains them for future generations and loans them gratis to internationally-active musicians regardless of their nationalities.

Ms. Yuki Manuela Janke has been playing the Stradivarius 1736 Violin “Muntz” on loan from the Foundation since November 2007. She was chosen as the first female concertmaster of the prestigious Staatskapelle Dresden in August 2012, establishing a distinguished position among young musicians. We are pleased that she has been making great contributions to the Foundation’s activities including the “All Strad. Concerts” in which she has participated already 4 times since 2008.

Active both domestically and internationally, Ms. Eri Hayashi is highly appreciated as the accompanying pianist. She has often joined our Foundation’s recitals, collaborating with the recipients of the Foundation’s instruments including Ms. Akiko Suwanai and the well-known cellist Mr. Steven Isserlis.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this recital possible.

# PROGRAM

ヨハネス・ブラームス  
Johannes Brahms  
(1833-1897)

「F.A.E. ソナタ」より スケルツォ ハ短調 WoO 2 posth. (1853)  
Scherzo in C minor from “F. A. E. Sonata” WoO 2 posth.



ロベルト・シューマン  
Robert Schumann  
(1810-1856)

幻想小曲集 作品 73 (1849)  
Fantasiestucke Op. 73  
I. Zart und mit Ausdruck  
II. Lebhaft, leicht  
III. Rasch und mit Feuer



フレデリック・フランソワ・ショパン  
Frédéric François Chopin  
(1810-1849)

夜想曲 第 20 番 嬰ハ短調 遺作 (1830)  
(ナタン・ミルシテイン編)  
Nocturne No.20 in C-sharp minor, Op. posth.  
(Transcribed by Nathan Milstein)



ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン  
Ludwig Van Beethoven  
(1770-1827)

ヴァイオリン・ソナタ 第 1 番 二長調 作品 12 (1798)  
Violin Sonata No.1 in D major Op. 12  
I. Allegro con brio  
II. Tema con variazioni: Andante con moto  
III. Rondo: Allegro

## リサイタルによせて

有希・マヌエラ・ヤンケ

私はこれまでソリストとして世界各国のホールで多くのコンサートに出演し、ほとんど旅暮らしの毎日でした。トップクオリティの演奏をお聴き頂き、音楽の楽しみを味わって頂きたいという私の想いが、聴衆の皆様伝わったことを笑顔や喝采から感じる時、ソリストとして演奏することの素晴らしさを感じます。しかし、その反面ソリストは孤独でもあります。将来の事を真剣に考えていたある日、師匠であるイゴール・オジム先生（ザルツブルク・モーツァルテウム国立音楽大学教授）も私の中で何かわだかまりがあるのが分かったのでしょうか。一言、「一度オーケストラでの生活を経験してみてはどうか」とおっしゃいました。指導者として長年活躍し、数々の生徒たちを有名なオーケストラにコンサートマスターとして送り出されている経験上、オーケストラで学べることの大切さを知っておられたのでしょう。敬愛する教授に背中を押して頂き、2012年6月、ドレスデン・シュターツカペレのコンサートマスターのオーディションに挑みました。

オーディションは140人に及ぶ全楽団員が見守る中で行われ、まず1次選考ではモーツァルト「ヴァイオリン協奏曲5番」、2次選考ではチャイコフスキー「ヴァイオリン協奏曲第1楽章」を演奏し、ヴァイオリニストとしての技術、音楽性を審査されました。しかし、コンサートマスターとして求められることは、ソリストとして何度も演奏経験のある協奏曲を如何に上手に弾くことではなく、オーケストラのスタンダードレパートリーを如何に理解し演奏するかです。最終選考では、コンサートマスターとして欠かせない曲であるシュトラウス「英雄の生涯」、そして、ベートーベン「荘厳ミサ曲」のソロパートを演奏しました。最後の音をピアノッシモで終えた直後、会場が拍手で包まれました。そして、その数分後、ドレスデンでは異例とも言える高得票を頂き合格の報告を受けたのです。その時の私の驚きの顔は見物だったと思います。嬉しさ、困惑、まさかそんなという信じられない気持、様々な感情が入り乱れていたのを今でも思い出します。2012年8月、ドレスデン・シュターツカペレの460年に及ぶ歴史上初めての女性コンサートマスターに、私が就任することになったのです。

時を同じくして、常任指揮者として就任されたクリスチャン・ティーレマン氏には、「ドイツ語圏で伝統の響きを保持している楽団はドレスデン・シュターツカペレとウィーン・フィルだけです。あなたの仕事は、その伝統を保ち、後世に残すことですよ。」と言われました。音色への意識を常に持って欲しいというお話でした。ティーレマン氏の要求はとても厳しく、これでもかというピアノッシモで奏でていても、「もっと小さく、だからと言ってどの音もどうでもよい音はない」、「16分音符もきっちり」、というように、細かい指示を受けます。しかし、その指示には説得力があり、コンサートマスターとしてだけでなくソロ活動の上でもとても参考になります。

ドレスデン・シュターツカペレでのデビューは、2012年9月15日のオペラ「ラ・ボエーム」と、翌日のズービン・メータ氏指揮の演奏会でした。メータ氏は、巨匠でありながらこちらと同じ目線で接してくださり、目には奏者の能力を引き出してくださる特別な力を備え持った方です。プログラムは、ソロパートも多いシュトラウス「家庭交響曲」。初めてのコンサートマスターとしての舞台上緊張気味だった私に、メータ氏は独特なオーラで安心感を与えてくださり、そのお陰で私はプレッシャーも感じず、満足のいく演奏でデビューの日を終えることが出来ました。

思い起こせば2007年、私はそれまで使用していた楽器に限界を感じ、日本音楽財団に楽器の貸与を申請しました。同年4月に楽器貸与委員会が開催され、オーディションとして委員長であるロリン・マゼール氏の前で演奏したことが昨日のこのように思い起こされます。同年11月に、光栄にもストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン「ムンツ」の貸与が始まりました。初めは自分の思い通りの音を出そうとしても上手くいかず、中々馴染めずにいました。しかし、一緒に過ごす日が増すにつれ、お互いの掛け合いが大切であることを「ムンツ」に教えてもらい、今では低音も高音も大変暖かく、まろやかで、美しく輝きのある音で演奏できるようになりました。今でも私は、「ムンツ」に数多くのことを日々教えられています。このような貴重な機会を与えて下さっている日本音楽財団に深く感謝しております。

## Yuki Manuela Janke

My life has been busy mostly traveling around the world performing as a solo violinist. I have always tried my best to bring top-quality performances and joy of music to the audience. The great aspect of being a soloist is when I feel that my passion has reached the hearts of the audience through their big smiles and applauses. However, it is also true that soloists are lonely existence. When I was giving serious thoughts to my career, my teacher and mentor Prof. Igor Ozim at Mozarteum University in Salzburg gave me a quite simple advice; “Why don’t you try playing in an orchestra?” Perhaps he sensed that something was on my mind. I was sure then through his long years of experience in teaching and sending off a number of his pupils as concertmasters to renowned orchestras, he knew the value of learning in an orchestra. In June 2012, with the encouragement of my revered professor, I auditioned for the concertmaster’s position of the Staatskapelle Dresden.

At the audition in the presence of all 140 orchestral members, I played Mozart’s Violin Concerto No. 5 in the first stage and the first movement of Tchaikovsky’s Violin Concerto in the second stage. These two stages were to judge my technique and musicality as a violinist. However, in addition to a perfect performance of concertos as a soloist, a concertmaster is required a thorough understanding of the standard orchestra repertoires. For the final stage, I played the solo part of Strauss’s “Ein Heldenleben” and Beethoven’s “Missa solemnis”, requisite repertoires as a concertmaster. The moment I finished playing the very last pianissimo, the hall was filled with thunderous applauses. A few minutes later, I was told that I was accepted to the orchestra by winning exceptionally large number of votes. I can well imagine that the surprised look on my face must have been quite conspicuous. I still remember feeling a mixture of happiness, confusion and unreality. In August 2012, I became the first female concertmaster in the 460-year history of the orchestra.

Maestro Christian Thielemann who became the principal conductor of the orchestra at the same time commented; “Staatskapelle Dresden and the Vienna Philharmonic are the only orchestras that maintain the traditional sound among the German-speaking countries. Your responsibility is to preserve and hand it down to future generations.” He meant that we should always have the consciousness for the Dresden’s characteristic tonal quality. His musical demands are so very high that he insists that even the most extreme pianissimo should sound “quieter with great care”. His detailed instruction goes as far as to ask us to play “even the sixteenth notes with precision”. His words are persuasive and inspires me both as a concertmaster and a soloist.

My debut with the orchestra was the opera “La Bohème” on September 15, 2012 and the concert with Maestro Zubin Mehta the next day. Maestro Mehta is a virtuoso who also has the generosity to respect the orchestra’s views. He has the magical power in his eyes to bring out the essential qualities of the musicians. We performed Strauss’s “Domestic Symphony” which contains a good amount of solo parts by the concertmaster. Thanks to Maestro who created his own world of atmosphere, I was relieved from pressures and was able to accomplish satisfactorily my debut as the concertmaster.

It was in 2007 that I felt the limit of my own violin and applied to Nippon Music Foundation for a loan of a violin. I can recall as if it were yesterday - auditioning in front of the chairman Maestro Lorin Maazel at the Instrument Loan Committee Meeting in April. It was such an honour to be able to have the loan of the Stradivarius 1736 Violin “Muntz” in November. I had a difficult time at first making friends with the instrument and creating the sound I sought for. As time went by and the longer we spent together, the “Muntz” taught me the importance of exchanging dialogues with each other. Now, I have become able to create warm, mellow and beautifully bright sounds in both low and high notes. Even today, I am still learning a lot from the “Muntz”. I would like to express my deep gratitude to the Foundation for giving me the precious opportunity to perform on the “Muntz” .



有希・マヌエラ・ヤンケ  
Yuki Manuela Janke (violin)



©Shigeto Imura

1986年、ミュンヘンにてドイツ人の父と日本人の母の音楽一家に生まれ、3歳でヴァイオリンを始めた。1991年、5歳でドイツ青少年音楽コンクールの8歳以下の最年少グループ・ヴァイオリン部門で最初の優勝、9歳の時ソリストとしてオーケストラと共演し、ドイツで鮮烈なデビューを果たした。2001年、ドイツ青少年音楽コンクールの全ドイツ大会で1位を受賞したほか、L. シュポア国際コンクール（ワイマール）やJ. ブラームス国際コンクール（オーストリア）でも優勝。2004年パガニーニ国際コンクールでは最高位と3つの副賞全てを受賞、2007年6月、チャイコフスキー国際コンクールで3位受賞、同年9月のサラサーテ国際ヴァイオリン・コンクール（スペイン）で優勝した。これまでに、ベルリン放送交響楽団、ケルンWDR交響楽団などヨーロッパの数多くのオーケストラと共演。日本に於いてはNHK交響楽団、日本フィルハーモニー交響楽団など各地のオーケストラから招かれている。2012年8月、名門ドレスデン国立歌劇場管弦楽団（シュターツカペレ・ドレスデン）の歴史上初の女性コンサートマスターに就任した。2007年より日本音楽財団保有のストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン「ムンツ」を貸与されている。

Yuki Manuela Janke was born to a German father and a Japanese mother in Munich in 1986 and received her first violin lessons at three. After the early success at five at the Jugend Musiziert, a German competition for young musicians, she made a successful debut as a soloist performing with an orchestra in Germany at nine. In 2004 she won the second prize (with no first prize winner) at the International Paganini Competition, as well as all of the three special prizes. In 2007, she was awarded the third prize at the 13th International Tchaikovsky Competition and the first prize at the Sarasate International Violin Competition. She has performed with notable orchestras such as the Berlin Radio Symphony Orchestra, the WDR Symphony Orchestra Cologne, and the National Philharmonic. In August 2012, she became the first female concertmaster in the history of the Staatskapelle Dresden.

林 絵里  
Eri Hayashi (piano)



東京生まれ。4才よりピアノを始める。1977年第31回全日本学生音楽コンクール、奨励賞受賞。桐朋女子高校音楽科を経て、桐朋学園大学音楽学部卒業。ピアノを樋口恵子、弘中孝、故中島和彦の各氏に師事。卒業後、同大学に於いて、2年間、弦楽科伴奏研究員を務める。1986年第8回チャイコフスキー国際音楽コンクールのチェロ部門で最優秀伴奏者賞を受賞。1986年より日本国際音楽コンクールヴァイオリン部門の公式ピアニストを務める。1991年、ミュンヘンにて、ワルター・ノータス氏に師事。これまで、スティーヴン・イッサーリス、エドアルド・メルクス、ドン・スク・カン、バルトゥミオ・ニジョー、ヴィヴィアン・ハーグナー、エリック・シューマン、徳永二男、諏訪内晶子をはじめ、数多くの演奏家と共演。又、NHK交響楽団メンバーとの室内楽演奏や、NHKFM、CDの録音なども行っている。現在、国内外で共演ピアニストとして活躍中。

Born in Tokyo, Eri Hayashi began studying the piano at the age of 4. She won a Diploma of Merit at the Junior Division of the Eastern Japan Regional Competition of the 31st All-Japan Student Music Competition in 1977. After graduating from Toho Gakuen Music High School, she studied at Toho Gakuen School of Music, where she was an accompanist of the string department for two years after graduation. In 1986 she won the Best Accompanist Prize for the Cello Section of the 8th International Tchaikovsky Competition. From the same year, she has served as an official accompanist of the Violin Section of the International Music Competition in Japan. In 1991 she studied with Walter Nothas in Munich. She is also active in chamber music performing with many famous soloists such as the cellist Steven Isserlis and the violinists Viviane Hagner, Pavel Berman, and Tsugio Tokunaga, and has made CD and NHK-FM radio recordings together with the members of the NHK Symphony Orchestra. She is currently a resident performer at the Toho Gakuen School of Music.



Photo by S. Yokoyama

## ストラディヴァリウス 1736 ヴァイオリン 「ムンツ」 Stradivarius 1736 Violin “Muntz”

楽器内側に貼られたラベルにはストラディヴァリ本人の手書きで「d'anni 92 (92歳)」と書かれている珍しい楽器である。透明な黄褐色のニスが楽器のほぼ全体に綺麗に残っており、楽器の保存状態も音色も格段に優れている。1874年以降、英国の収集家ムンツが所有していたため、「ムンツ」と呼ばれている。1737年に死去したストラディヴァリが、最晩年に製作した楽器の1つとして知られている。

The label attached to this instrument bears an Italian inscription, “d’anni 92 (92 years old)”, handwritten by Stradivari himself. It has a first class reputation for its excellent condition and tonal quality. This violin takes its name from a famous collector and amateur violinist, H.M.Muntz of Birmingham, England, who owned it in the late 1800s. This is one of the last instruments made by Stradivari, who passed away in 1737.

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052  
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570  
<http://www.nmf.or.jp> [info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)